

oponentský posudek

Diplomandka si dala za cíl představit ve své práci originální básnickou koncepci chilského básníka Nicanora Parry a jeho tvorbu z této koncepce vycházející. Práci funkčně uvozuje kapitola věnovaná básníkovu životopisu po níž následují kapitoly představující názory několika literárních teoretiků na Parrovu tvorbu. Stěžejní částí práce je rozsáhlá kapitola obsahující diplomandčiny vlastní analýzy a interpretace osmi vybraných textů Parrovy klíčové sbírky *Poemas y antipoemas*. Autorka zde sleduje dvojí cíl, jednak ukázat vývoj Parrovy poezie od víceméně tradičního pojetí k pojetí novému, které nazval „antipoezií“, jednak tuto koncepci charakterizovat a doložit na příkladech konkrétních textů.

Kladem práce je jednoznačně výběr tématu a záměr představit tvorbu autora v našem prostředí zatím téměř neznámého. Kromě poněkud ztíženého přístupu k sekundární literatuře se diplomandka musela vyrovnat i s nedostatkem českých překladů básnickových textů. Je třeba také ocenit osobní vklad v podobě vlastních překladů několika Parrových textů, které diplomandka pro potřeby své práce pořídila a zařadila do příloh práce společně s originálními texty.

Studii čtyř literárních teoretiků, o které se diplomandka opírala, mohlo však být využito funkčnějším způsobem. Podle svých vlastních slov totiž jejich názory pouze „parafrázuje“ v příslušných kapitolách předcházejících vlastním analýzám. Chybí zde syntéza a následná konfrontace s autorčinými vlastními interpretacemi. Na rozdíl od autorky si také myslím, že opakování některých konstatování působí rušivě.

Záměr představit originálního chilského básníka a charakterizovat jeho poetickou koncepci se ale jinak v zásadě zdařil. Autorčiny vlastní analýzy a interpretace Parrových básní jsou převážně přesvědčivé a vystihují hlavní rysy jeho tvorby i podstatu jeho koncepce „antipoezie“. Autorka přitom používá úryvky z vlastních překladů básnickových textů a komentuje i některá svá překladatelská řešení. V případě básně *San Antonio*, která je zatížena metaforami a řadou symbolických významů a z toho důvodu skutečně náročná na interpretaci a překlad, nicméně soudím, že některá konkrétní zvolená překladatelská řešení nejsou příliš adekvátní (nepřesnosti: materiální jablka padají k nohám poustevníka, nikoli z nich; nedodržení nejednoznačnosti nebo metaforičnosti originálního vyjádření: „jizvy od pohlavního údu“ jsou v originále „jizvy (od) pohlavních trnů“; vnášení dalších významů a konotací do textu: had pochybnosti asi spíše syčí za oknem, než že by si pískal za zrcadlem) a že došlo k částečné dezinterpretaci textu (např. poustevník není opilý skutečným alkoholem, ale metaforicky opojený vínem světského pokušení; pravděpodobně to není pokrytec, který pouze předstírá duchovní hledání, ale člověk, který se všemi prostředky včetně masochistického umrtvování těla snaží odolat pokušení a pochybám, které ho přesto pronásledují a ničí, člověk, který svým poustevnictvím místo vyrovnaného klidu dosahuje jen rozervanosti).

Drobný dílčí nedostatek práce spatřuji v téměř systematickém nevhodném používání pojmu mluvčí (místo např. básnický subjekt), v obtíži rozlišit mezi epickou a lyrickou básní (interpretace básně *Se canta al mar*) i v některých neobratných formulacích (zřejmě pod vlivem španělštiny), např. „lingvistické formy“ (místo jazykové formy, s. 14), „kvarteta veršů“ (místo čtyřverší, s. 15) nebo „podvodná morální životní zkušenost“ (s. 16) aj., které trochu škodí jinak solidní jazykové úrovni práce.

Doporučuji diplomovou práci k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.

26. 1. 2010

Kateřina Dršková
Mgr. Kateřina Dršková, Ph.D.